RQQQUEESSSTTTAAAAA**ORQUESTA**OOOORRRRQQQUEEESSSTTTAA
SSSIINNNNNFFOOONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIINNNNNFFOOONNIIIC
SIINNNNNFFOOONNIIICCCAAA**CASTILLA Y LEÓN**SSSIINNNNNFFOOONN

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

JORDI CASAS
DIRECTOR DE CORO

PEDRO HALFFTER
DIRECTOR

+ miradas
Área Socioeducativa
OSCyL / CCMD

Guía

Carme Trobalon Miramanda
Sofía Martínez Villar

OSCyL

ABONO **9**
TEMPORADA

VIERNES 14 Y SÁBADO 15
FEBRERO DE 2020 | 20:00 H

SALA SINFÓNICA
JESÚS LÓPEZ COBOS
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

+miradas
Área Socioeducativa
OSCyL / CCMD

Guía

programa

El vídeo explicativo de este concierto realizado por la OSCyL, a cargo de Sofía Martínez Villar, puede visualizarse escaneando el código QR.

PROGRAMA

RICHARD WAGNER
(1813-1883)

*Tannhäuser**

(Poema sinfónico en 3 movimientos para coro y gran orquesta basado en la ópera del mismo nombre de Richard Wagner. Arreglo de Pedro Halffter)

La montaña de Venus

En el castillo de Wartburg

Peregrinación de Tannhäuser

***Primera vez por esta orquesta**

+miradas
Área Socioeducativa
OSCyL / CCMD

Guía

+Miradas

Nos sumergiremos en el significado de tres conceptos vinculados a la ejecución de una partitura musical. Aprenderemos qué es una adaptación, una versión y una interpretación. Todo ello, acompañado de ejemplos musicales muy ilustrativos y de diferentes estilos.

Al final de la guía, una propuesta de actividades para los que quieran ejercitarse un poco más.

+miradas 1
Área Socioeducativa
OSCyL / CCMD

Guía

En este Mas Miradas monográfico analizaremos las diferencias entre adaptación, versión e interpretación. Se trata de un gran abanico de puntos de vista sobre una obra original que comprenden desde modificaciones muy sutiles a otras muy evidentes.

En los diccionarios artísticos se encuentran muy diversas definiciones sobre lo que es adaptar, versionar e interpretar. Cada expresión, plástica o escénica, tiene sus propias normas para poner dentro del saco de una u otra palabra la revisión que un artista hace sobre una obra de otro.

Para tener una referencia fácil de comprender y al alcance de todos hemos utilizado lo que dice el *Diccionario de uso del español* de María Moliner y hemos seleccionado ejemplos con los que ilustrarlo. No obstante, una advertencia: a menudo las líneas divisorias entre versionar e interpretar y/o entre interpretar y adaptar son muy delgadas. Los ejemplos que hemos buscado son significativos y claros, pero no siempre es así. Las disputas sobre estos términos han sido y suelen ser muy acaloradas, especialmente si hay dinero de derechos de autor por el medio. Pero como nosotros no queremos enfrentar a nadie, lo hemos simplificado de la siguiente manera:

Adaptar: "(…) modificar una obra literaria, musical, etc., para que pueda ser difundida entre otro tipo de público o para que pueda ser transmitida por un medio distinto del pensado originalmente (…)"

Empezaremos visionando un fragmento de la ópera *Dido y Eneas*, de **Henry Purcell,** de la cual solamente os contamos (de momento) que fue escrita en el año 1688 y que se basa en uno de los poemas épicos de la *Eneida,* cuyo autor es **Virgilio** (S I aC).

https://bit.ly/2H7iMBv

DIDO Y ENEAS - *'When Monarchs Unite… Whence Could So Much Virtue Spring?* I Teatro Real

Henry Purcell (1659-1695) está considerado uno de los grandes representantes del barroco inglés. Se inició de pequeño en el mundo de la música, cantando en coros y posteriormente componiendo sus primeras obras a la edad de 11 años. Uno de sus primeros trabajos fue el de organista en la Abadía de Westminster (Londres). Escribió tanto música religiosa como música para teatro además de piezas orquestales y de música de cámara. Uno de sus grandes hitos tuvo lugar hacia 1688 cuando se estrenó la que sería considerada la primera ópera genuinamente inglesa, *Dido and Aeneas*. En ella se relata la historia del fugitivo Aeneas que abandona la ciudad de Troya para refugiarse en Cartago. Allí queda cautivado por la belleza de la reina Dido, de quien se enamora. Ella le corresponde pero los malos designios les reservan un destino triste y cruel.

Eneas narrando a Dido las desgracias de Troya. Óleo de Pierre Guerin (1815). Museo del Louvre.

Como habréis notado la acción no está situada en el contexto histórico del relato original (siglo XVII) aunque la música no ha cambiado nada. Esto es así porque se trata de una **adaptación escenográfica**. La adaptación de una obra artística consiste en tomar la misma fuente, en este caso la misma ópera (libreto y partitura) pero revisitarla con un objetivo diferente al inicial. En el ejemplo que presentamos sería el de acercar el género de la ópera a un público más joven, cosa que se deduce al observar los decorados y la escenografía.

También, tal y como se cuenta en el vídeo explicativo, podemos encontrar adaptaciones de obras con otra finalidad: reducir o recortar algunas partes (en aquellas que presentan una escenografía, con grandes decorados y muchos recursos técnicos) para ofrecer unos formatos más pequeños que permitan una representación más fácil. Especialmente necesaria en auditorios con un escenario más reducido que los de los grandes teatros.

Para ilustrar mejor el ejemplo inicial podéis escuchar, a partir del 7'25'' el mismo fragmento de la obra de **Purcell** con una escenografía ambientada en el contexto histórico original.

https://bit.ly/38dMGQG

Henry Purcell - *Dido and Aeneas* (with subtitles)

Versionar: *"(...) cada una de las formas que tiene una narración hecha por distintas personas, distintos autores, etc. Cada una de las interpretaciones de un asunto o tema artístico, de una obra musical, etc. (...)"*

Volvemos a empezar con la música, pero esta vez escucharemos algo un poco más movido:

https://bit.ly/2Sn5Yfq

Tina Turner - *Proud Mary* - Live Wembley (HD 1080p)

El término inglés *cover* significa literalmente "cubierta" y no es ni una interpretación, ni una adaptación ni una versión. Deja fuera el elemento creativo en favor de mostrar su punto fuerte: la imitación. En la actualidad es un fenómeno tan extendido que ha dado lugar a las *cover bands,* o bandas de tributo. Su repertorio se compone de versionar canciones de grupos muy conocidos, algunos en activo y otros no. Así, podemos encontrar: los **Hey Bulldogs,** que rinden tributo a **The Beatles; Radio Tributo,** con versiones de **Radio Futura** o **Dios salve a la Reina,** tributo a **Queen**. Este tipo de bandas tiene como objetivo mostrar la máxima fidelidad a la banda original imitando no solo lo musical (voz, instrumentación, armonía…) sino también todo lo relacionado con la escenografía y la estética (vestuario, peinado…)

Los componentes de la banda argentina de tributo a **Queen, Dios salve a la reina,** Pablo Padin, Francisco Calgaro, Matias Albornoz y Ezequiel Tibaldo.

Imagen: https://bit.ly/38bLNIl

La incombustible **Tina Turner** (1939) empezó a cantar el tema, *Proud Mary,* en la década de los 70. Lo ha interpretado muchísimas veces en esta **versión** realizada a partir del tema original de **John Fogerty.** Este guitarrista y líder del grupo **Creedence Clearwater Revival,** compuso *Proud Mary* para que formara parte del segundo disco de su grupo titulado *Bayou Country,* editado en 1969.

Como podemos ver, una versión en música no es solo una nueva forma de interpretar una canción o tema compuesto por otra persona sino que va más allá. El artista que versiona imprime su estilo y modifica parámetros musicales fundamentales como por ejemplo: la instrumentación, cambios armónicos, nuevos ritmos y hasta ruptura de la estructura inicial, entre otras posibilidades. Es una nueva forma de interpretar una canción o tema que ha sido compuesto por otra persona.

A continuación, os proponemos que escuchéis el *Proud Mary* original, con la banda **Creedence Clearwater Revival,** en un vídeo de 1969 mejorado en imagen y sonido.

https://bit.ly/2SaLHLh

[Creedence Clearwater Revival - *Proud Mary* (Live Best Quality) 1969]

Interpretación *"(…) particularmente, dar forma el artista, reflejando en ello su personalidad, a lo que copia, reproduce o ejecuta: 'el pintor interpreta la naturaleza. Los actores interpretan sus papeles. El músico interpreta una partitura' (…)"*

Cuando el instrumentista profesional estudia una partitura, además del trabajo de leer las notas musicales y entrenar la ejecución técnica en el instrumento, se enfrenta a un trabajo más profundo, más subjetivo, emocionante y creativo en el que debe tomar sus propias decisiones: la interpretación. Es un aspecto decisivo a la hora de determinar el acabado de su producción artística porque será ese

Guía

elemento el que dotará a su ejecución de personalidad y atractivo para el público. Una misma obra a la que no se modifique ni un solo aspecto de lo escrito en la partitura puede sonar muy diferente según quien la interprete. Vamos a verlo con algunos ejemplos.

Escucharemos el *Preludio de la Suite para violonchelo* n.º 1 de **J. S. Bach** en las manos de dos grandes violonchelistas: **Anner Bylsma** por un lado y **Yo-Yo Ma,** por el otro. Atentos a los detalles de la personal interpretación de estos dos sensacionales músicos.

https://bit.ly/2S7u92F

Anner Bylsma: *Bach Cello Solo* Nr.1, BWV 1007 (7.2000)

https://bit.ly/2H8Im9b

Bach Cello Suite N.º 1 - *Prelude* (Yo-Yo Ma)

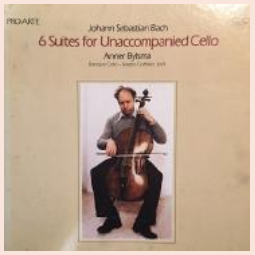

Imagen de la portada de uno de los discos grabados por **Anner Bylsma** en 1981

Anner Bylsma (1934-2019) fue un violonchelista neerlandés que se inició en la música a una edad muy precoz, de la mano de su padre, también músico. Aunque interpretó músicas de todas las épocas se especializó en repertorio del siglo XVIII. Formó parte de importantes orquestas y realizó numerosas grabaciones. Entre ellas destaca la integral de las *Suites* de **Bach** para violoncelo solo que grabó con un instrumento original de la época. En este trabajo discográfico dejó para siempre un reflejó de su exquisita sensibilidad en el fraseo y su atención al más pequeño detalle musical.

Seguro que habéis podido percibir las diferencias entre la interpretación de uno y otro: el tempo, el fraseo, la intensidad en el volumen, el sonido del instrumento, la respiración... Además, hay un aspecto que caracteriza la interpretación de **Anner Bylsma** y que se denomina: uso de **criterios historicistas.** Estos criterios significan que el músico realiza un estudio (a través de la lectura de análisis musicológicos, tratados y manuscritos de la época) de cómo el compositor quería o deseaba que sonara su música, con qué tipo de articulación o fraseo se solía ejecutar, incluso cómo era técnicamente el instrumento con el que se tocaba la obra. Por esto, los intérpretes que se basan en estos criterios acostumbran a tocar con instrumentos de la época (como en el caso de Bylsma) o con reproducciones fieles y también a documentar muy bien sus interpretaciones.

Aproximadamente en el s.XIV aparece documentado el primer clavicémbalo (clave o clavecín) instrumento que forma parte de la familia de la cuerda pinzada o pulsada. Las teclas llevan un mecanismo que **pulsa** las cuerdas a través de un plectro (una especie de púa originalmente hecha de pluma de ave).

[Imagen de un clavicordio.
Fuente: Musitekton.es]

Más adelante, aparece el clavicordio. A diferencia del anterior las teclas tienen un mecanismo que percute las cuerdas con una pequeña punta de metal. Por tanto forma parte de la familia de la cuerda percutida.

Hacia 1700 se inventa el fortepiano que podría considerarse una evolución del Clavicordio. También es de cuerda percutida pero sustituye la punta de metal por un martillo de madera que permite graduar con más precisión el volumen con el que se golpean (de ahí su nombre: piano e forte). Posteriormente, hacia 1820, comienza una evolución técnica que dará lugar al piano actual con martillos cubiertos de fieltro y tres pedales.

Por último, otra comparación más evidente y muy marchosa: dos interpretaciones diferentes de la *Marcha Turca,* de **W.A. Mozart.**

https://bit.ly/2Uy6dXX

Mozart - *Rondo Alla Turca* (Marnie Laird, piano)

https://bit.ly/2tEMn24

W.A.Mozart - *Rondo Alla Turca* (Turkish March) KV 331 - Wim Winters, *Clavichord*

Efectivamente, en esta última interpretación hemos escuchado a **Mozart** con el sonido que tenía el teclado más usual en su época: el clavicordio. Sería a partir de 1780, aproximadamente, cuando se empezaría a sustituir por el pianoforte. El intérprete, **Wim Winters,** también hace un impresionante estudio sobre el tipo de articulación tal y como se tocaba en la época de **Mozart.** Por eso nos puede sonar tan diferente a la interpretación más moderna, la que se ejecuta al piano. ¿Con cuál os quedáis?

+miradas 1
Área Socioeducativa
OSCyL / CCMD

Guía

Actividades

1. Después de visualizar el vídeo de la ópera *Dido y Eneas,* a hipster teal, anotad los elementos extemporáneos, es decir, aquellos que era imposible encontrar en la representación original de la ópera, en 1688.

2. Buscad quién era **Henry Purcell.** Anotad datos de su biografía, fecha de nacimiento, muerte, lugar y obras principales. Buscad alguna imagen suya.

3. El nombre que da título a la canción *Proud Mary* tiene un significado muy concreto. ¿Podríais averiguar de qué se trata?

4. Volved a visualizar los dos vídeos de *Proud Mary* y anotad las diferencias. Fijaos en la duración del tema, el número de intérpretes, los instrumentos, el tempo y cuantos detalles podáis observar y escuchar.

5. ¿Con cuál de las dos *Proud Mary* os quedaríais? ¿La original o la versión de Tina Turner? ¿Por qué motivo?

6. Referente a la obra de **Bach** que hemos escuchado, que es para un solo instrumento, ¿creéis que es necesario tener una fuente sonora potente para que suceda la escucha musical o más bien el sistema auditivo se adapta al caudal sonoro y natural del timbre?

7. Comparemos las dos interpretaciones de la *Marcha Turca* de **Mozart**. Debéis escribir un mínimo de tres diferencias de una respecto a otra. (También vale incluir aspectos visuales).

ORQQQUEESSSTTTAAAAAA**ORQUESTA**OOOORRRRQQQUEEESSSTTTA
ASSSIINNNNNFFOOONNIIICCCAAA**SINFØNICA**SSSIINNNNNFFOOONNIII
SSIINNNNNFFOOONNIIICCCAAA**CASTILLAYLEØN**SSSIINNNNNFFOOON

CASTILLA Y LEÓN

WWW.OSCYL.COM

WWW.CENTROCULTURALMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/CENTROCULTURALMIGUELDELIBES

WWW.FACEBOOK.COM/ORQUESTASINFONICADECASTILLAYLEON

WWW.TWITTER.COM/CCMDCYL

WWW.TWITTER.COM/OSCYL_

_LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC
ELLLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIIGG
3BEEEEESSSS**DELIBES**DDDDEE

Junta de Castilla y León